

Françoise LENOIR JAMELOT

### ***Títulos académicos***

- Licence d'enseignement de Lettres Modernes. Université de Caen (Francia). Julio de 1973.
- Licence d'enseignement d'Espagnol. Université de Caen (Francia). Octubre de 1973.
- Certificat d'Aptitude au Professorat de l'Enseignement du Second Degré (C.A.P.E.S.). Section Lettres Modernes. Mention Assez Bien. París, junio de 1975.
- Licenciatura con grado de Filosofía y Letras, sección Filología Románica. Calificación Sobresaliente por unanimidad. Universidad Autónoma de Barcelona. Septiembre de 1982. Título de la tesina : « L'imaginaire dans les romans d'Octave Mirbeau. Étude d'une figure : les malles ».
- Doctora en Filología (Filología Románica) por la Universidad de Barcelona. Julio de 2003. Calificación: Sobresaliente "cum laude" por unanimidad. Título de la tesis: « Archétypes et stéréotypes de l'altérité dans l'œuvre romanesque de Stendhal ».

### ***Actividades docentes***

Professeur stagiaire de Lettres Modernes. Centre Pédagogique Régional de Caen. 1974-1975

Professeur certifiée de Lettres Modernes. Lycée Ferdinand Laplace, Caen. 1975-1977.

Détachée auprès du Ministère des Affaires étrangères aux Écoles Françaises de Barcelone. 1977-1978

Cursos de francés (acceso a la Universidad Mayores de 25 años) – ICE. 1981-1983

Sucesivamente encargada de curso, profesora colaboradora, profesora agregada con dedicación exclusiva. Escuela Universitaria de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona. 1980-1987

Profesora titular de Escuela Universitaria en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona. Desde 1987. Ha impartido asignaturas de Lengua francesa para traductores, Traducción inversa catalán-francés, Seminario de cultura i civilización francesa y Literatura francesa.

Curso de metodología de la disertación - Universidad de Barcelona 1987-1988.

Seminario "Reflexiones sobre la enseñanza de idiomas para la traducción", impartido en la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN - Managua) 1º- 11 de febrero de 2005.

### ***Traducciones***

Ha realizado traducciones para profesores de diversas facultades de la UAB, para el Instituto del Teatro, el Centro Dramático de Barcelona, el Ayuntamiento de Sabadell, la Diputación de Barcelona, la Fundación Miró, el Instituto Catalán de Estudios Mediterráneos (traducción de una novela corta de Salvador Espriu, *La rierada*), el COOB'92 (de 1987 hasta 1992 Newsletter, Libros explicativos, Informes de progreso de los deportes olímpicos, así como muchos textos cortos y correcciones de publicaciones del COOB'92), y Turisme de Barcelona (traducción y corrección de *Barcelona pour les vainqueurs*, editado por Barcelona Convention Bureau, septiembre de 1997).

Traducciones publicadas para *Goldberg*, revista de música antigua, diciembre de 2003-junio de 2006.

Coordinadora de traducciones para el Gran Teatre del Liceu en el marco del programa “Òpera Oberta”, setiembre de 2007-junio de 2010.

*Revisión* del *Diccionari català-francès* de Cristià CAMPS i Renat BOTET, Enciclopèdia Catalana, 2001.

### ***Cargos académicos***

Jefe de estudios de la E.U.T.I y responsable de los intercambios Erasmus. 1988-1990  
Coordinadora de Titulación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona (FTI-UAB). 1994-1997

Co-responsable del proyecto de intercambio y de doble titulación con la universidad de Perpignan (Francia). Desde 2002.

Tutora de alumnos en programa de intercambio (Aix-en-Provence-Marseille Francia) 2004-2005.

Vicedecana de estudios de la FTI-UAB. Abril de 2008- mayo de 2011.

### ***Actividad investigadora***

Desde 1983, forma parte del GRIM (Grupo de Investigación del Imaginario y de Mitocrítica) cuyo director es el Dr. Alain Verjat Massmann. Ha participado en varios grupos de trabajo o seminarios: « La ciudad utópica » (1986), « Los grandes mitos de la revolución francesa » (1989), « El arquetipo » (1991-1992), « Metodología del imaginario aplicada a la lectura de *La faute de l'abbé Mouret* de Zola » (1992-1993), y en el proyecto de investigación DIGICIT « Imaginario y alteridad. Arquetipología general de la dinámica transcultural » (2000-2002)